



Automne 2015 / Autumn 2015

Municipalité du Canton de Melbourn
1257, Route 243, Melbourn (Québec) J0B 2B0
Tél: 819-826-3555 Fax : 819-826-3981
melcan@qc.aibn.com / www.melbournecanton.ca

DATES À RETENIR pour 2015 / REMINDERS 2015

- ✘ **4^{ième} paiement de taxe :** 1^{er} octobre 2015 / *Final tax instalment: October 1st, 2015.*
- ✘ **Bureau fermé:** Lundi le 12 octobre, congé de l'Action de Grâce / *Office closed on Monday, October 12th for Thanksgiving.*
- ✘ **Inspecteur municipal :** À partir du 1^{er} octobre 2015, uniquement les mercredis aux heures normales du bureau. / *Municipal inspector schedule, beginning October 1st, only on Wednesdays during regular office hours.*
- ✘ **Ecocentre:** Jusqu'au 28 novembre / *Up to November 28th.*
- ✘ **Gros rebuts:** Jeudi, le 8 octobre / *Thursday, October 8th.*
- ✘ **Marché Champêtre:** Tous les samedis jusqu' au 10 octobre, entre 9 h et 15 h / *Saturdays, until October 10th from 9 a.m. to 3 p.m.*
- ✘ **Permis de feu :** **Obligatoire** en tout temps, même en hiver, contactez M. Steve St-Laurent **819-826-2427** / **Mandatory year round, even during the winter months, please call Mr. Steve St-Laurent.**
- ✘ **Ramonage:** **Obligatoire** entre le 1^{er} avril et le 31 octobre, informez-nous si vous l'avez fait sinon téléphonez au **819-826-2427**, les pompiers ou au **819-826-3555**, la Municipalite. / **Chimneys must be cleaned every year between April 1st and October 31st, call us or the Richmond fire department, even if you do it yourself.**

RAPPEL - ABRIS D'AUTO SAISONNIERS / SEASONAL CAR SHELTERS

Entre le 1^{er} novembre d'une année et le 15 avril de l'année suivante, il est permis d'installer, dans la voie d'accès au stationnement, un abri d'auto temporaire ou un garage temporaire. Hors de cette période, cet abri d'auto temporaire ou garage temporaire, incluant son ossature, doit être enlevé.

Between November 1st of one year and April 15th of the next year, the installation, in the driveway, of a temporary car shelter or a temporary garage is permitted. Outside of this period, this car shelter or temporary garage, including its frame, must be removed.



DÉPÔT DU RÔLE D'ÉVALUATION TRIENNEL 2016-2017-2018 / DEPOSIT OF THE THREE-YEAR EVALUATION ROLE FOR 2016-2017-2018



Le prochain rôle d'évaluation triennal (2016-2017-2018) de la Municipalité sera déposé au cours du mois de septembre 2015. La Loi sur la fiscalité municipale permet aux municipalités de moins de 5 000 habitants de reconduire son rôle pour un deuxième exercice triennal de trois ans. La firme J.P. Cadrin & Ass. Inc., évaluateurs agréés de la MRC du Val-Saint-François, estime que le rôle actuel de la Municipalité est relativement en équilibre dans les différents secteurs autant pour les terrains vacants que pour les propriétés construites et ce, sur la base des transactions immobilières. Par conséquent, le Conseil a choisi de reconduire intégralement le rôle d'évaluation pour un deuxième exercice triennal de trois ans.

The next three-year evaluation role (2016-2017-2018) for the Township of Melbourne will be tabled in September 2015. The law permits municipalities of less than 5 000 residents to renew their evaluation role for a second period of three years. The firm J.P. Cadrin Ass. Inc, accredited appraisers for the MRC of Val-Saint-François, estimates that the current evaluation role of the Municipality is relatively balanced in all sectors (vacant lots and constructed properties), and this, based on real estate transactions. For this reason, the Council members chose to renew the current evaluation role for a second period of three years.

RÉCYCLAGE DES PRODUITS ÉLECTRONIQUES / RECYCLING OF ELECTRONIC PRODUCTS

N'oubliez pas qu'il y a toujours un lieu de dépôt de produits électroniques inutiles et dangereux tels qu'ordinateurs, imprimantes, téléviseurs, systèmes de son, GPS, etc. Le point de dépôt est **au garage municipal de Richmond**, sis au 500 - 10^e Avenue, du lundi au vendredi entre 7 h et midi et 13 h et 16 h.



Don't forget that you may bring your old electronic products such as computers, printers, television sets, sound systems, etc. to the deposit point in the Town of Richmond at the municipal garage, 500 - 10th Avenue, Monday through Friday between 7 a.m. and noon and 1 p.m. and 4 p.m.

CUEILLETTE DES FEUILLES MORTES / FALL LEAF PICK-UP



Au cours de l'automne, **le 19 octobre et le 9 novembre 2015**, la Municipalité offrira une collecte des feuilles mortes. Les citoyens devront se procurer des sacs en papier au bureau municipal. Comme par le passé, aucun autre sac ne sera autorisé lors de cette collecte. Il y aura un point de dépôt dans le stationnement de l'Hôtel de Ville. *** Possibilité d'une collecte porte-à-porte, le vendredi avant chaque collecte pour les citoyens qui s'inscrivent au préalable. ***

*Again this fall, the Municipality will offer a pick up for leaves, on **October 19th and November 9th**. Interested citizens may pick up the required paper bags at the municipal office. As in the past, no other bag will be authorized for this collection. There will be a drop off point identified in the parking lot at the town hall. *** Possibility of a door to door pick-up, the Friday before the scheduled pick up, for those citizens who register in advance. ****

RÉCUPÉRATION DU PLASTIQUE AGRICOLE : QUEL BON COUP POUR L'ENVIRONNEMENT ! / FARM PLASTIC RECYCLING : A POSITIVE IMPACT ON THE ENVIRONMENT !

En janvier 2015, le Canton de Melbourne a débuté avec un projet pilote de récupération des plastiques agricoles directement à la ferme. Cette initiative, bien innovatrice à la MRC du Val-Saint-François, complète bien nos services d'ordures et de recyclages. Ce projet se voulant une amélioration de notre performance en gestion des matières résiduelles et des coûts reliés à l'enfouissement est une véritable réussite! Les dernières données nous révèlent que la récupération du plastique agricole, seulement pour notre municipalité, selon les 7 à 8 derniers mois, serait approximativement de 11,6 tonnes métriques! **Un franc succès!!!!**

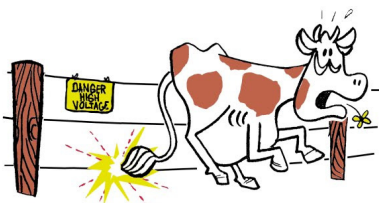


Cela dit, les prochaines collectes se feront les **jeudis 17 septembre, 15 octobre, 12 novembre et 10 décembre** 2015. N'oubliez pas que seulement les plastiques de balles de foin seront acceptés, exempts de tout contaminant (terre, fumier, ficelle, débris, sac, roche, etc....). Sans oublier que la présence d'une personne, pour aider au ramassage et au dépôt dans le camion, est nécessaire.

Since January the Township of Melbourne has been running a pilot project to pick up the farm plastic directly at the farm. This innovative project for our regional area, perfectly complements our garbage and recycling services. The goal of this project for collecting and recycling farm plastic is to improve our performance in waste management and to reduce our costs for sending garbage to the landfill sites. To date we have collected approximately 11,6 metric tons of farm plastic! Keep up the good work!!

*The next pick up for farm plastic will be on **Thursdays September 17th, October 15th, November 12th, and December 10th**, 2015. Only the plastic from bales of hay will be accepted. It must be exempt of any contaminates (dirt, manure, strings, scrap, etc. ...). Don't forget that the cooperation of all farmers in the loading of the plastic into the truck on the day of the collection is requested.*

CLÔTURES - ÉPANDAGES / FENCES - SPREADING



Toute clôture érigée, dans l'emprise d'un chemin public, doit être abattue avant le début de l'hiver. Nous recevons parfois des plaintes concernant les conditions des chemins lors de l'épandage de purins. Veuillez voir à ce qu'aucun problème ne survienne.

Fences within the municipal right of way along a road must be removed before winter. We occasionally receive complaints about the condition of roads while some agricultural producers are spreading manure. Please take care not to cause inconvenience to vehicle traffic.

NETTOYAGE DES PONCEAUX-FOSSÉS / CLEANING OF CULVERTS-DITCHES



Il est important de nettoyer vos ponceaux et fossés avant l'arrivée de l'hiver. Cela vous évitera plusieurs inconvénients lors de grosses pluies ou des fontes printanières. Nous vous conseillons de faire l'inspection de votre ponceau, afin de vous assurer qu'il soit en bon état et libre de débris / déchets.

We remind you that fall is the ideal time to clean your culverts and ditches before the arrival of winter. This inspection is to ensure that the culvert is not blocked by debris or dirt and to avoid any problems during the spring thaw to allow the flow of water.

MESSAGE IMPORTANT / IMPORTANT MESSAGE

La qualité de l'environnement nous concerne tous. **S.V.P.**, soyez fiers et respectueux de votre municipalité, de votre environnement et de vos concitoyens, ne jetez pas vos ordures n'importe où ni n'importe comment: agissez proprement!

*The quality of the environment concerns us all. **Please**, be proud of your municipality and respectful to the environment and to your fellow citizens, do not dump garbage wherever nor however: act accordingly!*

LA GRANDE SECOUSSE DU QUÉBEC / SHAKEOUT EARTHQUAKE DAY



Préparez-vous à la Grande Secousse! Le 15 octobre 2015 à 10 h 15, vous êtes invités, comme des milliers de personnes au Québec, à « se baisser, s'abriter et s'agripper » lors de la Grande secousse du Québec, le plus grand exercice aux séismes à se tenir dans la province! Pourquoi? Parce que le Québec est situé dans une zone reconnue pour son activité sismique importante : quelque 200 secousses sont enregistrées annuellement. La

menace d'un grand tremblement de terre au Québec est donc bien **réelle!** Participez en vous inscrivant: GrandeSecousse.org/quebec.

On October 15th at 10:15 a.m., officially ShakeOut Earthquake Day, thousands of people in Quebec will practice how to «Drop, Cover, and Hold On» during the Great ShakeOut Earthquake Drills! Because Quebec is located in an area known for its high seismic activity: some 200 tremors are recorded annually. The threat of a major earthquake in Quebec is real! Participate by registering: GrandeSecousse.org/quebec.

RÉNOVATIONS AU BUREAU MUNICIPAL / RENOVATIONS

Les rénovations du bureau municipal seront bientôt terminées. Un nouveau local a été aménagé dans lequel sont la réception et les divers autres services municipaux tels que l'inspection municipale. Mme Nadia Dumont, secrétaire, pourra vous y accueillir, vous y informer sur les comptes de taxes et sur tous autres services municipaux. M. Ali Ayachi, l'inspecteur municipal, pourra aussi vous y accueillir et y répondre à vos questions reliées particulièrement aux demandes de permis et aux différents règlements. Dorénavant, Mme Cindy Jones, directrice générale, pourra vous recevoir en privé et en toute confidentialité, dans l'ancien local, son bureau. Nous attendons votre visite!



The municipal office renovations are almost done. A new office was arranged for the secretary and the municipal inspector. Ms. Nadia Dumont, secretary, can help you with questions about tax bills, municipal services and various other questions. Mr. Ali Ayachi, municipal inspector, can meet with you for any questions about permit applications and municipal by-laws. From now on, Ms. Cindy Jones, director general, can meet with you in a private and confidential setting, in her own office. Come visit us at your town hall!